

# Angewandte Sprachwissenschaft

Herausgegeben von Rudolf Hoberg

Band 22

Mahmoud Haggag

Die deutschen  
Koranübersetzungen  
und ihr Beitrag zur Entstehung  
eines Islambildes  
beim deutschen Leser

## Inhaltsverzeichnis

<b>0</b>	<b>Einleitung</b>	13
0.1	Ausgangspunkt und Überblick	13
0.2	Problemstellung und Methode der Arbeit	13
0.3	Zielsetzung der Arbeit	15
0.4	Aufbau und Strukturierung der Arbeit	16
<b>1</b>	<b>Der Koran als Text</b>	17
1.1	<b>Der Korantext zwischen muslimischer und nicht-muslimischer Tradition</b>	17
1.1.1	Begriffsbestimmung: Koran, Sure und Vers	17
1.1.2	Der Korantext in der allgemeinen muslimischen Rezeption	22
1.1.3	Der Korantext in der allgemeinen nicht-muslimischen Rezeption	28
1.1.4	Sprache und Stil des Korans	31
1.1.4.1	Der Koran und die arabische Sprache	31
1.1.4.2	Sprachlich-stilistische Merkmale des Korans	34
1.1.4.3	Mekkanische und medinensische Koranstellen	39
1.1.5	Die Sammlung und Niederschreibung des Korantextes	42
<b>1.2</b>	<b>Der Korantext aus textlinguistischer Sicht</b>	47
1.2.1	Kriterien der Textualität	47
1.2.2	Kriterien der Textualität im Koran	49
1.2.2.1	Kohäsion	50
1.2.2.2	Kohärenz	51
1.2.2.3	Akzeptabilität	52
1.2.2.4	Intentionalität	53
1.2.2.5	Informativität	54
1.2.2.6	Situationalität	55
1.2.2.7	Intertextualität	55
1.2.3	Sprachliche Funktionen des Korantextes	57

<b>2</b>	<b>Der Koran als Gegenstand der Übersetzung</b>	59
<b>2.1</b>	<b>Die Koranübersetzung im islamischen und arabischen Diskurs</b>	59
2.1.1	Die Koranübersetzung in der islamischen Geschichte	59
2.1.2	Koranübersetzung vs. <i>šari‘a</i> (islamisches Recht)	61
2.1.3	Koranübersetzung vs. <i>tafsīr</i> (Koranauslegung)	65
2.1.4	Koranübersetzung vs. <i>iğāz</i> (Unnachahmlichkeit)	68
2.1.5	Schwierigkeiten der Koranübersetzung	69
2.1.6	Koranübersetzung und islamische Institutionen	72
<b>2.2</b>	<b>Die Koranübersetzung im nicht-islamischen Diskurs</b>	75
2.2.1	Koranübersetzung vs. Bibelübersetzung	75
2.2.2	Deutsche Koranübersetzungen seit Schweiger (1616)	78
<b>3</b>	<b>Pragmatisch orientierte Übersetzungstheorien und Koranübersetzung</b>	87
<b>3.1</b>	<b>Der Beitrag der Pragmalinguistik zur Übersetzungswissenschaft</b>	87
3.1.1	Allgemeine pragmatische Dimensionen der Übersetzungswissenschaft	87
3.1.2	Pragmatische übersetzungsrelevante Texttypologie	90
3.1.3	Repräsentative pragmatisch orientierte Übersetzungstheorien	94
<b>3.2</b>	<b>Koranübersetzung und funktionale Übersetzungstheorie</b>	96
3.2.1	Zum Konzept der funktionalen Übersetzung im Hinblick auf Bibel und Koran	96
3.2.2	Koranübersetzung ins Deutsche aus funktionaler Sicht	100
<b>4</b>	<b>Analyse deutscher Koranübersetzungen</b>	107
<b>4.1</b>	<b>Zur Methode der Übersetzungsanalyse</b>	107
<b>4.2</b>	<b>Analyse der Beispieldtexte in der Ausgangssprache</b>	111
4.2.1	Erzählender Text (über Maria und die Geburt Jesu) Sure 19, 16-40	111
4.2.1.1	Umschriften des Ausgangstextes	111
4.2.1.2	Textlinguistische Analyse	111
4.2.1.3	<i>Tafsīr</i> und übersetzungsrelevante Textanalyse	112

4.2.2.	Gesetzestext (über Beziehung zwischen Mann und Frau) Sure 4, 29- 36	117
4.2.2.1	Umschriften des Ausgangstextes	117
4.2.2.2	Textlinguistische Analyse	117
4.2.2.3	<i>Tafsīr</i> und übersetzungsrelevante Textanalyse	118
4.2.3	Eschatologischer poetischer Text (über den Jüngsten Tag) Sure 82	123
4.2.3.1	Umschriften des Ausgangstextes	123
4.2.3.2	Textlinguistische Analyse	123
4.2.3.3	<i>Tafsīr</i> und übersetzungsrelevante Textanalyse	124
4.3	<b>Die Koranübersetzung PARETS (1962-1966)</b>	127
4.4	<b>Die Koranübersetzung Hennings (1901)</b>	141
4.5	<b>Die Koranübersetzung der Ahmadiyya (1954)</b>	151
4.6	<b>Die Koranübersetzung von Denffers (1996)</b>	165
4.7	<b>Die Koranübersetzung Zaidans (2000)</b>	181
4.8	<b>Die Koranübersetzung Zirkers (2003)</b>	197
<b>5</b>	<b>Čiħād-Verse in den deutschen Koranübersetzungen</b>	209
5.1	<b>Koran-Übersetzung als Kulturtransfer und Mittel des Kulturdialoges</b>	209
5.2	<b>Zum Wort <i>čiħād</i> im allgemeinen und terminologischen Sprachgebrauch</b>	210
5.2.1	Zum Wort <i>čiħād</i> in der arabischen Lexikologie/ Lexikographie	210
5.2.2	Zum Begriff <i>čiħād</i> im islamischen Diskurs	211
5.3	<b>Čiħād-Stellen im Koran und in den deutschen Koran-Übersetzungen</b>	216
5.3.1	Verbale Formen von <i>čiħād</i> im Original und in den Übersetzungen	216
5.3.1.1	Allgemeines zu den verbalen Formen im koranischen Original	216
5.3.1.2	Die verbale Form <i>čāħadū</i> in Sure 29:69	217
5.3.1.3	Die verbale Form <i>čāħadū</i> in Sure 3:142	219
5.3.1.4	Die verbale Form <i>čāħada ... yučāħidu</i> in Sure 29:6	221
5.3.1.5	Die verbale Form <i>yučāħidū</i> in Sure 9:44	222
5.3.1.6	Die verbale Form <i>čāħidū</i> in Sure 9:41	224

5.3.1.7	Die verbale Form <i>ğāhid</i> ... <i>ğihādan</i> in Sure 25:52	226
5.3.1.8	Die verbale Form <i>ğāhidū</i> ... <i>ğihād</i> in Sure 22:78	227
5.3.2	Partizipiale Formen von <i>ğihād</i> im Original und in den Übersetzungen	229
5.3.2.1	Allgemeines zu den partizipialen Formen von <i>ğihād</i> im Koran	229
5.3.2.2	Die partizipiale Form <i>muğāhidūn</i> und <i>muğāhidīn</i> in Sure 4:95	229
5.3.3	Nominale Formen von <i>ğihād</i> im Original und in den Übersetzungen	233
5.3.3.1	Allgemeines zu den nominalen Formen von <i>ğihād</i> im Koran	233
5.3.3.2	Die nominale Form <i>ğihād</i> in Sure 9:24	233
5.3.3.3	Die nominale Form <i>ğihād</i> in Sure 60:1	235
<b>5.4</b>	<b><i>Gott oder Allah als Beispiel für ein Islambild in deutschen Koranübersetzungen</i></b>	239
<b>6</b>	<b>Zusammenfassung</b>	241
<b>7</b>	<b>Literaturverzeichnis</b>	247
7.1	Primärliteratur	247
7.2	Sekundärliteratur	251
7.3	Internet	263